



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian
Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level

2

BUM! BADA! BUM



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand

Penulis : Ashok Rajagopalan
Illustrator: Giselle J Yerin



BUM! BADA! BUM

Penulis: Ashok Rajagopalan

Ilustrator: Giselle J Yerin

Penerjemah: Erawati Heru Wardhani

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Bum Badabum!

Penulis : Ashok Rajagopalan

Ilustrator : Giselle J Yerin

Penerjemah : Erawati Heru Wardhani

Penelaah : 1. M. A. Rahartati Bambang Haryo

2. Emma L.M. Nababan

3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz

Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar

2. Yolanda Putri Novytasari

3. Choris Wahyuni

4. Larasati

5. Putriasari

6. Ali Amril

7. Dzulqornain Ramadiansyah

8. Hardina Artating

9. Dyah Retno Murti

10. Vianinda Pratamasari

11. Chusna Amalia

12. Susani Muhamad Hatta

13. Raden Bambang Eko Sugihartadi

14. Kity Karenisa

15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz


BUM! BADA! BUM



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.



Muni adalah seorang tukang batu. Dia telah membuat banyak bangunan di desanya, bangunan besar maupun kecil. Suatu pagi, Dokter Sheila memintanya untuk membuatkan sebuah klinik.

An illustration of a doctor and a man in a field. The doctor, a woman with brown hair and glasses, is wearing a white lab coat over a yellow shirt. She has her hands raised in a questioning gesture. The man, seen from behind, is wearing a blue hat and a striped shirt, and is holding a telescope. A thought bubble above the doctor shows a small yellow building with a green roof and a red cross on a sign, labeled 'KLINIK SEHAT'. The background features rolling green hills and trees under a blue sky.

“Muni, bisakah kamu menghancurkan gudang tua itu? Di sana nanti saya ingin membangun klinik baru,”

“Baik, Dokter Sheila, tapi saya harus bertemu asisten saya dulu, Anju dan Sanju. Mereka tinggal di puncak bukit,”

Muni pun pergi ke rumah asistennya. Dalam perjalanan dia bertemu Bahadur, tukang ledeng. "Nanti aku bantu kamu membuang keran dan pipa dari gudang tua itu," janji Bahadur.




"Tunggu aku di sini, Bahadur, aku mencari Anju dan Sanju dulu."

Sebelum sampai puncak bukit, Muni papasan dengan Babu, tukang susu dan kerbaunya, Rani. "Bisakah kamu membantuku menghancurkan gudang tua Dokter Sheila?" tanya Muni.

"Tentu saja. Dokter Sheila sangat baik, aku pasti mau membantunya!"



A colorful illustration of a young boy with brown hair and rosy cheeks, wearing a green and white plaid shirt and dark pants. He is holding a large axe with both hands, ready to chop a tree stump. To his left is a large stack of cut logs. The background shows a lush green landscape with rolling hills, scattered trees, and a bright blue sky with soft, white clouds. The overall style is that of a children's book illustration.

Kemudian
Muni bertemu
dengan Mastan,
si tukang kayu.

“Aku akan membantumu
mengeluarkan semua kayu
dari gudang itu,”
kata Mastan.

Akhirnya Muni sampai di puncak bukit tempat tinggal Anju dan Sanju. "Kita butuh palumu yang besar dan berat ini," kata Muni. Palu itu sangat berat sampai Muni hilang keseimbangan.



"Ooooh, awas!" teriak Anju.
Muni mencengkeram tangan Sanju.
Sanju Menarik tangan Anju.



BUM BADABUM!

Muni, Sanju dan Anju
jatuh dari atas bukit dan
menimpa Mastan.



Mooo! Bum!
Badabum!

Muni, Sanju, Anju dan Mastan tergelincir menuruni bukit. "Aduh!" Teriak Babu. "Moooh!" sahut Rani. "Akhirnya aku terbawa juga," kata Bahadur saat bergabung dengan pasukan kecil itu.

BUM
BADABUM!

BUM
BADABUM!

Gudang meledak
berkeping-keping.

Muni,
Sanju,
Anju, Mastan,
Babu, Rani dan
Bahadur tergelincir
menuruni bukit dan...
berakhir dengan menabrak
gudang tua Dokter Sheila.



Dokter Sheila sangat senang. Dia menghadiahi mereka kue-kue lezat.
"Terima kasih, Muni dan semua yang terlibat dalam penghancuran gudang tua ini.
Kalian menghancurkan dalam waktu singkat. Jadi saya harap secepat itu pula
kalian dalam membangun klinik baru saya..."

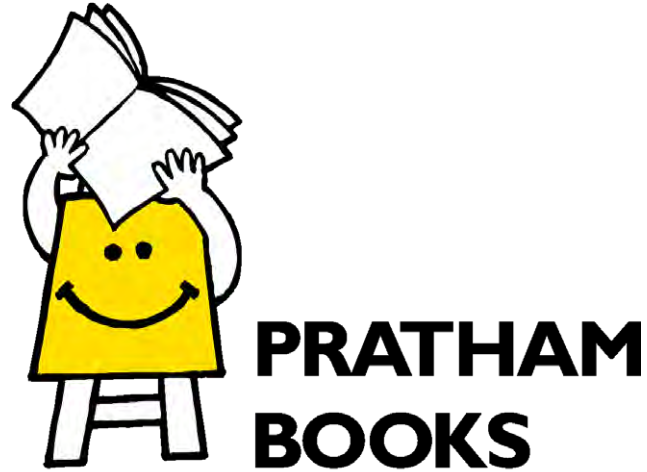




**BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita: *Boum badaboum!* diterjemahkan oleh Sak Untala © untuk terjemahan ini terletak pada Sak Untala, 2019. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0. Berdasarkan cerita asli: Gudu Thadugu, oleh Ashok Rajagopalan. © Pratham Book, 2019. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

BUM!
BADA!
BUM

Muni tukang batu harus menghancurkan gudang tua dan membangun klinik baru sebagai gantinya. Ia mendaki bukit untuk meminta bantuan beberapa orang. Tapi ternyata bantuan datang dalam bentuk yang tidak terduga!

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

